



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة محمد بوضياف - المسيلة

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

بالتعاون مع مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية

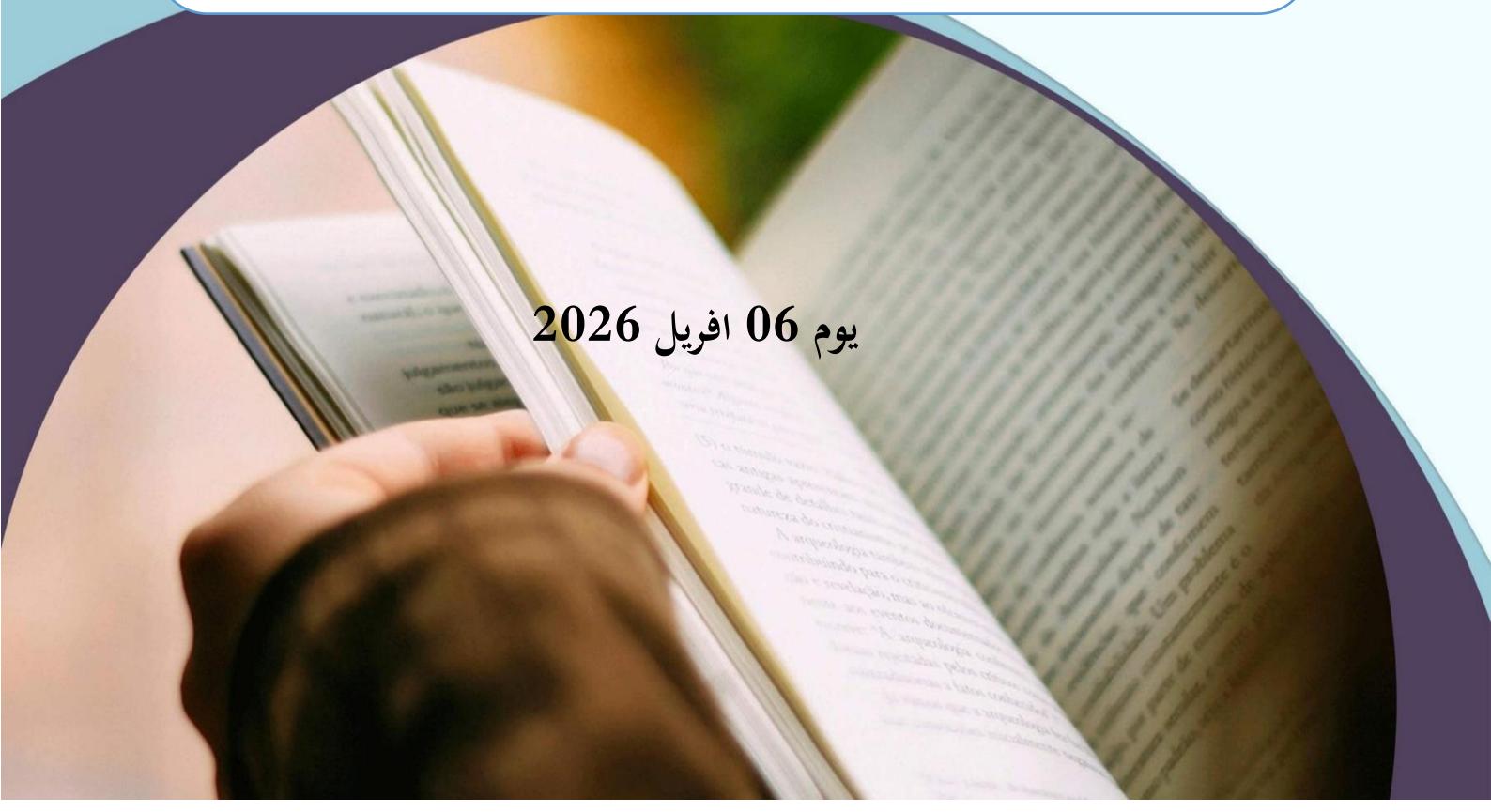
ينظم الملتقى الوطني حضوريا وعبر تقنية التحاضر عن بعد

الموسوم بـ:

## تحليل الخطاب

منهج بغرض الترجمة و/أو لتحليل ونقد الترجمات

يوم 06 افريل 2026



## دياجة:

يساهم منهج تحليل الخطاب بجوانبه النظرية والتطبيقية في عملية التأويل قصد فهم المعاني الكامنة في النصوص، وذلك بتحليل عناصر التراكيب التي يكتسب بها الكلام معناه في الاستعمال. وهي عملية لا تنحصر في وصف مكونات الخطاب فحسب، بل تتجاوزها إلى شرح الكيفية التي يتم وفقها نقل المعاني وتحديد وظيفة النص وأهدافه. وهو منهج قابل للتطبيق على النصوص الأصلية والترجمات على حد سواء.

أما التحليل المتصل بالترجمة، فيحتل موقعًا محوريًا في مسارها وبه يتحقق أحد عوامل نجاحها. فإذا كانت الترجمة في أبسط معنى لها هي شرح وتفسير ما يقوله ويكتبه الآخر من لغة الانطلاق إلى لغة المتلقى، فهي تتطلب أولاً فهم واستيعاب المعنى في سياقه اللغوي والثقافي حتى لا تتعدّر عملية الشرح والتفسير، لأن فهم النص شرط أساسي لا بد منه في الترجمة. وتم عملية التحليل عبر القراءة الفعالة بغية تحديد السمات اللغوية والثقافية والإبداعية المتصلة بإنتاج النص، والتعرف على البنية اللغوية والتفكير في وظيفتها في سياق تواصلي معين، ما من شأنه المساهمة في فهم المعاني المعلنة والخفية للخطاب الكامن في النصوص الأصلية. وتتطلب عملية الفهم مهارات تحليلية يتم فيها استحضار الزاد اللغوي والثقافي والمعاري الذي يرفع من قدرة المترجم في تأويل الخطاب، حتى يتسمى له استخلاص المعنى المراد ترجمته والعكوف على نقله ثم الاستناد إليه لتحديد خياراته وتبرير قراراته. وحين الانتهاء من مرحلة الفهم والتأويل، تواصل الترجمة مسارها بإعادة صياغة تلك المعاني بلغة معايرة ونقلها إلى سياقات اجتماعية وثقافية مختلفة، نacula واعياً يلبي الأهداف المرجوة من نص الترجمة.

وبمجرد انتقال النص إلى اللغة الأخرى، يُصبح المقصود بدوره نصاً قائماً بذاته يحمل خطاباً قابلاً للتحليل للنظر ليس في مدى توافق وتكافئ المعنى بين الأصل والترجمة فحسب، بل في جودة الترجمة وجماليتها خاصة إذا تعلق الأمر بخطاب أدبي تتحدّد منه أدبيته، وتنّم عن خيارات لغوية وأسلوبية انحصار إليها المترجم ضمن استراتيجية ترجمة تقدّر وفق نوع النص والهدف من الترجمة، استراتيجية قد تُلّبِي أهداف وأغراض النص الأصل أو ربما تنسّب عنها تحت تأثير قناعات شخصية أو سلطة تتحكم في إنتاج الترجمات.

استناداً لما سبق، عدّ تحليل الخطاب منهجاً يساهم بشكل فعال في مسار الترجمة للانتقال من النص الأصل إلى النص الهدف، ضمن عملية ذهنية ومعرفية معقدة (عملية أو مسار الترجمة-*processus de traduction*)، تتعلق من القراءة والفهم فالتأويل ثم إعادة الصياغة، تسمح للمترجم بالانحياز إلى خيارات واتخاذ قرارات مُعللة. كما يستخدم في تحليل الترجمات ونقدها.

## أهداف المتلقى:

تبادل الآراء والخبرات بين الأساتذة والباحثين، للوقوف على راهن برامج الترجمة في المعاهد والجامعات ومدى افتتاحها على ميدان تحليل الخطاب في نطاق تفاعل الترجمة مع بقية المقول المعرفية، وفتح آفاق لإدراج مادة تحليل الخطاب في برامج التكوين والتدريب.

## محاور المتلقى :

المحور الأول: منهج تحليل الخطاب في الدراسات اللغوية والترجمية .

المحور الثاني: تحليل الخطاب ومسار الترجمة.*processus de traduction*.

المحور الثالث: مهارات تحليل خطاب النص الأصل وأثرها في نجاح عملية الترجمة .

المحور الرابع: تطبيقات تحليل الخطاب ونجاحها في تحليل ونقد الترجمات.

المحور الخامس: مادة تحليل الخطاب في برامج تكوين وتدريب المترجمين في معاهد وأقسام الترجمة.

**الرئيس الشرفي للملتقى:** أ.د. عمار بودلاعة – مدير جامعة محمد بوضياف بالمسيلة  
**المشرف العام على الملتقى:** د. لخضر هني – عميد كلية الآداب واللغات  
**تحت إشراف :** أ. د صالح غيلوس – مدير مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية  
**رئيس الملتقى:** د. عبد الحليم فاروق العيدلي

**رئيس اللجنة العلمية:** شوقي بونعاس

**أعضاء اللجنة العلمية :**

الجامعة	الاسم واللقب
جامعة المسيلة	فراح صباح
جامعة المسيلة	بن محمد يونس
جامعة وهران	بن برينيس ياسمينة
جامعة معسكر	فازي تاني ليندة
جامعة البليدة 2	سعدوني رشيدة
جامعة باتنة	محمدى ليلى
جامعة المسيلة	سامي هاجر
جامعة المسيلة	الباھي عمر
جامعة المسيلة	عماري عز الدين
جامعة المسيلة	حمدى بوبكر
جامعة المسيلة	بناعة يوسف
جامعة المسيلة	قفي محمد

**رئيس اللجنة التنظيمية:** د. عبد الرزاق بعلي

**أعضاء لجنة التنظيم :**

الجامعة	الاسم واللقب
جامعة المسيلة	شوقي بونعاس
جامعة المسيلة	بعلي عبد الرزاق
جامعة المسيلة	بن محمد يونس
جامعة المسيلة	قديري بلقاسم
جامعة المسيلة	الباھي عمر
جامعة المسيلة	جاب الله سمير
جامعة المسيلة	بوجلال الريبي
جامعة المسيلة	حمدى بوبكر
جامعة المسيلة	بناعة يوسف
جامعة المسيلة	قفي محمد

## **شروط المشاركة :**

- أن يكون البحث ذا صلة مباشرة بأحد محاور الملتقى .
- أن يكون البحث أصيلا لم يسبق تقديمها أو نشره في أيّ مجلة أو ملتقى أو ندوة علمية
- ترسل الملخصات في صيغة وورد (Word) على أن لا يتجاوز الملخص 300 كلمة، وتخضع للتحكيم والتقييم من قبل اللجنة العلمية.
- أن يتراوح حجم المداخلة بين 10 و 15 صفحة بما ذلك المقدم والمراجع واللاحق (في آخر البحث.)
- **بالحرف العربي:**  
يكتب المتن بخط Traditionnel Arabic مقاس 16 ، والهوامش مقاس 12
- بالحرف اللاتيني:**  
يكتب المتن بخط Times New Roman مقاس 13 ، والهوامش مقاس 11

**لغات الملتقى:** العربية – الفرنسية – الإنجليزية

## **مواعيد هامة :**

- آخر أجل لإرسال الملخصات: 05 مارس 2026
- الرد على الملخصات المقبولة: 10 مارس 2026
- آخر أجل لإرسال المداخلات: 15 مارس 2026
- الرد على المداخلات المقبولة: 20 مارس 2026
- تاريخ انعقاد الملتقى: 06 افريل 2026

**العنوان:** ترسل ملخصات البحوث إلى البريد الإلكتروني التالي [ttranadis@gmail.com](mailto:ttranadis@gmail.com)

## **حقوق المشاركة:**

تدفع رسوم المشاركة في حساب عون الدولة للمحاسبة رقم: 007999990000321528 المفتاح 93  
الأستاذة : 4000 دج  
طلبة الدكتوراه : 1500 دج

## **للاتصال:**

**البريد الإلكتروني:** [ttranadis@gmail.com](mailto:ttranadis@gmail.com)

**الهاتف:** 0661324909